Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na konia bat, na osła wędzidło, a na grzbiet głupców – kij.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na konia bat, na osła wędzidło, a na grzbiet głupców — kij. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bicz na konia, wędzidło na osła, a kij na grzbiet głupiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bicz na konia, ogłów na osła, a kij potrzebny jest na grzbiet głupiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bicz na koniu a ogłów na osła, a kij na grzbiet głupiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na konia bicz, na osła wędzidło, a kij na plecy niemądrego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na konia bicz, na osła wędzidło, a kij na grzbiet głupców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bat dla konia, wędzidło dla osła, a rózga na plecy głupców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na konia bicz, na osła powróz, a na grzbiet głupców - rózga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym bicz dla konia, wędzidło dla osła, tym kij na grzbiet głupiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як бич для коня і вудила для осла, так патик для беззаконного народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bicz na konia, wędzidło dla osła, a rózga na grzbiet głupich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bat jest na konia, uzda na osła, rózga zaś jest na plecy głupców. |

1. 1) <x>240 10:13</x> [↑](#footnote-ref-2)